

Перевод как присвоение и диалог: случай Елены Скульской

Михаил Трунин (независимый исследователь)

Таллиннская писательница Елена Скульская в последние несколько лет активно переводит эстонскую поэзию на русский язык. В переводческой работе она не просто передает содержание оригинальных стихотворений, но и существенно «дополняет» их, добавляя к ним собственный поэтический почерк. Этот процесс можно рассматривать как форму культурного и литературного присвоения, в результате которого переводчик лишь вдохновляется оригиналом, создавая, по сути, новое произведение. В докладе на материале двух сборников Скульской ее переводы из эстонской поэзии будут рассмотрены как форма творческой апроприации, которая может быть не просто заимствованием, но и (со)творением нового культурного продукта. Будет показано, как Скульская в переводах пользуется традиционными для русской поэзии ритмами и размерами, а также добавляет в них литературные отсылки к русской поэзии, как правило, отсутствующие в оригинале. Вступая в культурный диалог с эстонскими поэтами, Скульская создает уникальный вид творческого сотрудничества, при котором автор и переводчик выступают как соавторы и/или соперники.